

**¿Tiyum Tzyspa  
Mitchi Cuando  
Mitz Uy Tuspa  
Tumy Tzaji'nis?**





**¿TIYUM TZUCPA MITCHI CUANDO  
MITZ UY TUSPA TUMU TZAJI'NIS?**

**Lo que se debe hacer en  
caso de picadura de víbora**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D. F.

1974

## INTRODUCCION

Este folleto, escrito en el idioma zoque de Chimalapa presenta las medidas de precaución que deben ser tomadas para prevenir las mordeduras de víbora, y al mismo tiempo da indicaciones útiles a seguir en caso de haberse producido la mordedura.

¿TIYUM TZUCPA MITCHI CUANDO  
MITZ UY TUSPA TUMU TZAJI'NIS?

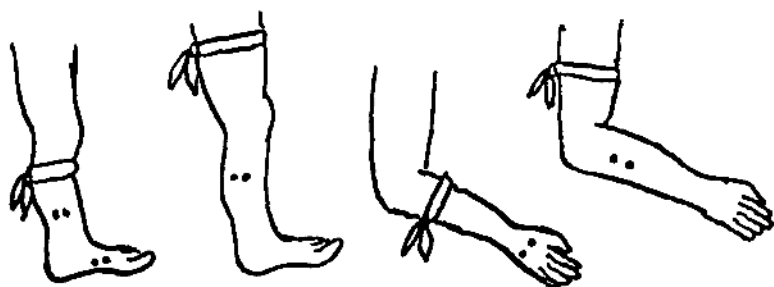
Yu ney lugarjo' ca mas de nena tza-  
jin ca'p te yumitzajin u sorda, eyap ladu  
uy nuji nauyaca, y te tu'tzpacne'te'.  
Mechji' te'p tumu clase de veneno uy a'η-  
itsucpa que junuji qui'mpa pu'nuy cuerpu-  
jo' por todo pu'nuy nu'pinjo'. Te nena  
tzaji'nis uy a'ηitpa te'y tusoycu'y como  
metza'η puji tutz. Ca'p uy a'ηitpasta  
para pun uy pu'jaypa ca'y veneno cuando  
pun uy tuspa. Ye'c yuji teji'ajuu dibu-  
jado tumu tzaji'nuy copac donde jutisa'η  
uy a'ηitpa te'y veneno te'y tusoycu'yjo'.



Shi nen teji'ajuw ca montañña y shi  
 tumu tzaji'nis wy tuspa mitchi', ya sea  
 tumu yumitzajin u tumu tu'tzpaguis, ¿tim  
 tzuccomecpa? Pos huat ney chucmusu yacti.  
 Mas huaju que u'm tu'ñajuw, mas tzunay-  
 cutacu' u moncutacu'. U'm tu'ñajuw, shi  
 um tu'ñajpa, pues ney pu'nuy na'pin mas  
 de januji huo'tpa ya ney cuerpujo' y cla-  
 ru ca'sa ca tzaji'nuy veneno mas de na  
 hora pun todojo' wy qui'mpa.

Pero teji aymeque para que ney mit-  
 chi's min tzucpa. Shi teji min payu u  
 shi mas que tza'y, y shi yamu minje yacti,  
 shi ney cha'y hua'm a'ñitu, pues mas que  
 poj cu tucu', adiós minhuin huatu' min  
 ushi'ñ yucju de te min toya' para que ca  
 veneno huat ju'csucutucu. Shi mitz wy  
 tuspa te min mancu'ymu', huatu' min ushi'ñ  
 yucju de te min cuman. Y shi mitz wy tus-

pa te min camun u min puymu', pues huatu'  
 min mas de ushi'η yucju de te min puy,  
 huaju huatcuhuitu'u' te min puy. Y shi  
 mitz uy tuspa te min cu'mu', pues huatu'  
 min ushi'η yucju de te janco donde jutisa'  
 η mitz uy tussu a ver shi ca'sa huat  
 mero qui'mu na hora ca'y veneno ca tza-  
 ji'nuyje' por te min cuerpu. Y min huat-  
 pupa cada 15 minuto ca min huadoycu'y con  
 janujijate' y na hora min huatque'tpa  
 para que ca'sa shi quiera mas que ushi'η  
 nu'pin nu'moypay tugayyu donde jutisa'η  
 ca tzaji'nuy tussa'η.



Yu'sa huatu'

Otra cosa shi um tome de tumu nu'-  
a'ñaca, huanacu' ponji ca'pu nu'jo' y  
nucpugu' ca min toya' ca nu'jo' ca tza-  
ji'nis uy tusjayyupu' shi um sentitzucpa  
ushi'ñ de aliviyu. Pues u'm juspaccu na  
hora de ca nu'joga, pero huat todo ca min  
cuerpu, shi no mas donde jutisa'ñ ca min  
toya', ca min huattuji a ver shi ca'sa  
nen ney salvatzucujpa ushi'ñ.

Shi teji mas que tumu min ahuin u  
min huo'dan y shi teji min payu u a ver  
tiyu yo'te pues, nu'moypa ca min ahui'nis  
uy yacmujuw ca'p ca yo'te u payu y yac-  
pu'ja' ca min toya' ca'p ca mujuap yo'te  
u payu. Shi ca tzaji'nis uy tusjayyupu'  
huaya'yajpa ca'y veneno ca tzaji'nayje'  
huat qui'ma'am mas de pu'nwy cuerpumu'.  
Uy tuju'pane'te te min cuerpu'is tumu co-  
sa que mitz uy chi'pa algu de toppa, pero



menos ca min toya'is, ca'p huay tujw'u  
toppa, ca'pu's tujw'pa puru huaya'ypw'.

Shi wam a'ñitpa tumw ahuin pues ca'p  
nu'moypay yucpoye puccu para tucjo' para  
tza'monajpa a ver shi nu'moypa pa'ttu tu-  
mw ayuda ca malupu cotoya' a ver shi wy  
pucsucunajpa ca malupu'. Y shi nu'moypay  
pa'ttu tumw empayeta de antiveneno pues  
nu'moypa mitz wy ayudatzuccu de ca'pu to-  
ya' y shi ney ca'sam pu'naypa.

Shi jome'am wam lastimatzzuccu y yam-  
pa'm pa'tu yacti medishina, yacti empaye-  
ta de antiveneno, entonces me'tza'am  
ca'pup hora a ver tiyw cosa para que min  
sutpa, pero tumw cosa hui'nuyyupu' para  
que junuji min sutpa u min huwcpa, pe  
huat mero min huwcu min suju', no mas  
como tumw marcasta min tzucpa como tumw  
cruz cuenta, u min tzucpa como tumw letra

"X" cuenta. Huat casa sũju min sutũ u min huucu donde jutisa'ŋ tijuu ca tzaji'-nũy tusoycu'y. Huat casa min huucu min sũju', shi no con pi'ne'ŋsta y pu'ũ cuenta que cuidadu min um huucpa te min tza'ymũ' shi no ney min yacca'jpa, porque shi te min tza'y um tucpa huat ju'csũ maŋtzu'yu ca min nũ'pin, pitzja'ŋ huũju min huo'ta'juũ tumũ hua'y huo'ccu'y u mas media luna. Nũ'moypa ney huo'ta'juũ ney camisa bolsajo' tumũ media luna porque ca'pu'pit min huũju huucmuspa. U shi yamũ media luna pero shi teji min cuchiyu u min machete, huiŋjo' huũju tze'a, y shi yamũ nũ' pos paçu' mas que huatne'ŋ yo'te cojimũ' ca'y huin ca min macheteyje', u'c ney ca'sasta min um huuccu. Shi teji min seriyo pues yagaŋtzohua' ca min seriyo y pohua' ca'y huin ca min macheteyje' u cu-

chiyu. U'c ney ca'sasta'm yacyossu para que ca'sa a ver shi huat mero jumu ca min toya'. Ponja' ca'y huin ca min yacyospa-cosayje', ya seas machete u cuchiyu, pero pohua' huinjo' ca'y huin y shi um a'ñitpa naps huuju te min tutz, shi yampa cohuj-mu', nu'moypa min jasmu'cjayyu ca'y veneno donde jutisa'ñ um huuccu ca min toya', donde um tzuccu ca min toya'mu' como metza'ñ cruz, caji min jasmu'cmuspa ca'p ca veneno y na hora min octzujuyya, huat min ucu, u'm uccu ca min tzuji' porque ca'y veneno ca'p cusa ferte. Shi naps huuju te min tutz pues jasmu'cu' algu ca'p ca nena tzaji'nuy veneno ca min huuccuji. Pero cuidadu um ucpa ca min tzuji'. Octzuju' ca min jasmu'cpasa'an, u'm uccu. Ca'sa numsucpa que huat mero shihuu. Shi huohuo'uyyu ca min tutz mejor u'm mu'ccu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ca veneno. Shi um huacca'am mejor mas  
juspena' te min cw'pit ca'y veneno.

Te'c min muspa'am lo que min tzucpa,  
pitzja'η numque'tpa yu'p yu conseju:

1. Mas u'm yu'csu, mas tzuna' u  
moqcutacu'.

2. Huatu' tumu payupit u tza'y u  
lasupit, pero huatu' min mas ushi'η yucju  
donde jutisa'η ca min toya'. Huatpu'u'  
cada 15 minuto y huatque'ta' na hora para  
que mitz ca veneno'is huat mero wy qui'mu.

3. U'm ocjo'ηuyyu que donde juti-  
sa'η ca min toya' yacuaya'ya' tumu payu-  
pit u yo'tepit. Yacmuju' huaya'y nu'jo'  
ca min payu y pu'ja' ca min toya'mu' para  
ushi'η huaya'yajpa.

4. Juspena' ca veneno shi huat hu-  
ju te min tutz. U'm jasmu'ccu, juspena'  
te min cw'pit min huaccuji donde juti

tijuu ca tzaji'nuy tusoycu'y para que min  
juspucjaypa ca'y veneno. Shi um jasmu'cu-  
tu'pa, pues jasmu'cu' y octzujú', u'm uc-  
cu.

5. Shi um a'nuyyu metza'η, tumu yac-  
nacsuy chamoyyu tucjo' a ver shi uy chi'-  
sucpa tumu ayuda y uy me'tzpa tumu empo-  
yeta de antiveneno.

Yu'p precaución que nu'moypa ney  
yacservitzuccu para que shi ney nimanpa  
tumu yumitzajin u tumu tu'tzpa.

1. Uy taju'pa tumu huaju bota u sa-  
patu cuando um huo'tpa.

2. Cuando um pitzampa tzu'ji, nacs-  
pam campiyatzuccu te montaiña, pues shi-  
empre uy taju'pa tumu huaju lampara y uy  
taju'pane'te muchu cuidadu para que um  
huo'ttu te montaiña te tzu'ji, y seas

tunjo' u yajcujo' shiempres uy tuju'pa tumu lampara donde jutisa'ŋ te min mancu'y um pu'pa porque ca'p ca tzajin mas que tunjo' pe ca'p huat faltatzucu cuando um yospa.

3. Shiempres a'mme'tza' huiŋjo' shi um pa'tpa tumu cuy muqui. A'mu' huiŋjo' ca'p ca cuy muqui, adiós qui'mu' yucju' y a'mu' te cuy muquicutucju', adiós queca' eyaju' donde huaju'anaju. Shi naps cuy muqui pos mas eyaju nucs'u' porque caji puede teji'ajuu tumu tzajin.

4. Shi numi um tu'ŋajuu tumu cotzuc issomu' u tumu cuma'ŋu' a'mme'dzo' huiŋjo' jutisa'ŋ te min cu' um pu'pa.

5. A'mme'dzo'm nucs'u' ca tunjo' cuando um tu'ŋajpa.

6. Cuando um ispa tumu tzajin, mas u'm yu'csu. A'mtena' hasta que pitzampa ca tzaji'nis porque tumu tzaji'nis ca'p

uy tuspa lo que yu'cspa.

7. U'm pa'hua te min ca' tumu tza-  
tucjo' donde jutisa'n yacti huat queja  
porque huat ney musu tiyu teji'ajuu jojo'.

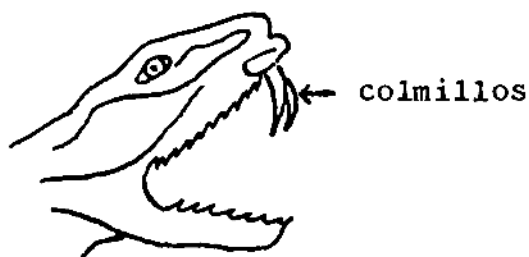
Hasta te'p todo que tuhuan juspaccu  
tumu librumu'.





## Lo que se debe hacer en caso de picadura de víbora.

Las víboras más venenosas de nuestra región son la sorda, que en otros lugares se llama nauyaca y el rabohueso. Las dos tienen un cierto tipo de veneno que pasa rápidamente a través de la sangre por todo el cuerpo. Cualquier víbora venenosa tiene dos largos colmillos, con los cuales inyecta el veneno cuando muerde a una persona. Aquí presentamos un dibujo de la cabeza de una víbora enseñando los colmillos.



Si estuvieras en las montañas y te picaran una nauyaca o un rabohueso, ¿qué harías?.

1.- Lo mejor es que no te muevas, que te sientes o te acuestes. Si caminas, la sangre circula más rápidamente y el veneno de la víbora viaja más pronto por tu cuerpo.

2.- Si tienes algún pañuelo, cuerda, mecate o bejuco, átalos un poco arriba del

lugar donde te picó la víbora. Si te pica en el pie, amárrate algo alrededor de la pantorrilla. Si te pica en la pantorrilla o el muslo, amarra algo alrededor del muslo. Si te pica en la mano, amarra algo alrededor del antebrazo. Esto evita que el veneno siga recorriendo tu cuerpo. Cada quince minutos afloja la cuerda por un minuto y amarra nuevamente. En esta forma la sangre podrá fluir a la parte del cuerpo donde te mordió la víbora.

3.- Si estás cerca de donde haya agua, pon la parte picada en agua fría. Si hay alguien contigo puede usar algún trapo o pañuelo mojado en agua fría, y colocarlo en el lugar de la picadura. Si la parte mordida se mantiene fría, el veneno no llegará lejos a través de tu cuerpo.

4.- Si viajas con algún compañero, él debe correr al pueblo para pedir ayuda y quizá pueda traer a alguien con una inyección anti-venenosa. Si tienes dos compañeros, uno debe permanecer contigo y el otro debe correr por ayuda.

5.- Consigue una inyección anti-venenosa y algo para calmar el dolor.

6.- Pero si van a tardar más de dos horas antes de que puedan conseguir una inyección anti-venenosa, deberás utilizar algún objeto afilado y limpio para cortar un poco en forma de "X" en los dos lugares donde entraron los colmillos de la víbora. No cortes mucho, solamente un poco

para que no vayas a cortar una vena. Siempre es bueno llevar una hoja de afeitar en algún papel o tela; con ella podrás hacerte una cortada pequeña y limpia. Si llevas algún machete o cuchillo, es conveniente que lo limpies primero. Si tienes cerillos, quema un poco la hoja del machete o del cuchillo para matar los microbios antes de usarlo.

7.- Si tu dentadura está en buenas condiciones, sin muelas picadas o caries en ellas, chupa el veneno en el lugar donde cortaste la "X", pero escúpelo inmediatamente. ¡No lo vayas a tragar! Repite esto muchas veces. Si tienes alguna muela picada trata de sacar el veneno presionando únicamente con los dedos, pero no lo chupes con la boca.

¿Recuerdas qué debes hacer? ¡Vamos a repetirlo!

1.- Permanece quieto y acostado.

2.- Amarra algo arriba del lugar de la picadura, pero aflójalo por un minuto cada quince minutos.

3.- Conserva fría la región de la mordedura, pero el resto del cuerpo deberá mantenerse caliente.

4.- Saca algo del veneno haciendo dos cortadas pequeñas.

5.- Manda a pedir ayuda y consigue una inyección anti-venenosa.

## Medidas tomadas como precaución.

He aquí algunas medidas que pueden ser tomadas para prevenirse contra las mordeduras de víbora:

1.- Si tienes, utiliza botas o cualquier otra clase de zapatos.

2.- No camines de noche por las montañas. Si tienes que salir de noche, lleva contigo una lámpara de mano.

3.- En el camino ten cuidado en donde pisas y pones las manos. Cuando encuentras algún tronco que esté atravesado en el camino, no pases sobre él. Súbete al tronco y busca si hay víboras abajo. Si vas a saltar algún sitio profundo, fíjate dónde pones las manos.

4.- Observa por donde caminas.

5.- Cuando veas alguna víbora, quédate quieto, no te muevas hasta que la víbora se aleje. Una víbora pica todo aquello que se mueve.

6.- No metas las manos en los lugares oscuros, donde no puedas ver lo que hay adentro.

Fin.



**Idioma:** zoque del municipio de Santa  
María Chimalapa, Oaxaca.

**Traductor:** Lucio González González

**Investigador Lingüístico:**  
L. Mauricio Knudson A.

**Edición de prueba de 6 ejemplares.**

Q6-59

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de junio de 1974  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



